



S i m p o s i o T I D

## Traducción e Identidad Diaspórica

Alicante, 12 - 14 noviembre 2009

<http://www.ua.es/personal/iliescu/simposio>

Symposium

# TID

## TRANSLATION AND IDENTITY IN DIASPORA. TOPOS AND ANTHROPOS IN THE DISCOURSE OF ROMANIANNES

12th- 14th November 2009

University of Alicante

Alicante, Spain

Working Languages: **Spanish, Romanian, Catalan, English**

<i>Important dates TID (12-14 nov 2009)</i>		<i>From</i>	<i>To</i>
<i>Pre-registration</i>		03 ago 2009	15 sep 2009
<i>Abstract submission</i>		03 aug 2009	05 oct 2009
<i>Notification of abstract acceptance</i>		10 oct 2009	15 oct 2009
<i>Registration for attendants</i>	<i>Earlybird registration fee 40 €</i>	15 sep 2009	30 sep 2009
	<i>Full fee 50 €</i>	01 oct 2009	03 nov 2009
<i>Registration for speakers</i>		<i>Full fee 80 €</i>	10 oct 2009
<i>Submission of full papers</i>		-----	30 jan 2010
<i>Notification of full paper acceptance</i>		-----	01 apr 2010

Although Romanian migration began in the late 19th century, due to a poor standard of living that generated a movement of Romanians to the American continent, this phenomenon was not apparent in Europe up to the past decade. The most outstanding feature of the period between the two world wars was the migratory flow of Romanian intellectuals, who chose France as their favourite destination. Romanian migration acquired a marked political dimension immediately after WWII, with the Soviet occupation of Eastern Europe. After Ceausescu's dictatorship, however, the main impulse for migration was the need to

Tel. 96 590 9848 – Fax 965 90 9847

Campus de Sant Vicent del Raspeig

Apt. 99 E-03080 Alacant

E-mails de contacto:

Comité Organizador: [simposiorumano@gmail.com](mailto:simposiorumano@gmail.com)

Para inscripciones: [dtint@ua.es](mailto:dtint@ua.es)



S i m p o s i o T I D

## Traducción e Identidad Diaspórica

Alicante, 12 - 14 noviembre 2009

<http://www.ua.es/personal/iliescu/simposio>

discover the 'myth' of the western world, a world that, for so many years, had been entirely forbidden to them.

The migration of Romanians to Spain (seen as a favourite destination not only for its better standard of living and the job opportunities it offered, but also because its linguistic and cultural links with their mother country) grew rapidly after the cancellation of the Schengen visas, which made the Romanian community clearly visible throughout the country. And what this migratory flow brought with it was not just a new workforce, but also – and most importantly – a new cognitive approach which, in time, has enhanced cultural awareness and has made it possible to bridge the gap between two different societies. All this has no doubt had a far-reaching effect on the perception of 'otherness'.

This symposium aims to consider the role of translation (interpreting) within the complex network of sociocultural relations arising between the 'host' society and the Romanian minorities that have settled in a foreign country, with their own distinctive way of perceiving languages as a sign of national and ethnic identity or as an indelible feature of their individual voice. Another important aim of this symposium is to revisit the role of the translator (interpreter) in communicating ideas, knowledge and creative values and conveying the (social, ideological or cultural) *topoi* in all kinds of discourse (literary and otherwise).

As the anthropological dimension of the *zoon politikon* goes hand in hand with language and the recreation of an exotic (i.e., foreign) communicative space within a different sociocultural context is almost impossible without the use of a given language, our symposium will devote a special section to linguistics.

As far as literary discourse is concerned, we are all aware that literature can no longer be defined in itself. Studies in comparative literature have proved that it is impossible to separate the literary work from its social multidimensionality. In this respect, we believe European literature should be looked upon as a manifestation of a 'universal artistic impulse'. This should therefore be borne in mind regardless of our approach to the study of the literary text. In fact, Romanian and Spanish literature may well be regarded as two different manifestations of the same phenomenon that, at the level of philosophical aesthetics, unifies literature and music, cinema and dance, into a unique performance, one that can be sensual, Dionysiac and exuberant or rational, Apollonian and mysteriously arcane.

Tel. 96 590 9848 – Fax 965 90 9847  
Campus de Sant Vicent del Raspeig  
Apt. 99 E-03080 Alacant

E-mails de contacto:

Comité Organizador: [simposiorumano@gmail.com](mailto:simposiorumano@gmail.com)  
Para inscripciones: [dtint@ua.es](mailto:dtint@ua.es)



S i m p o s i o T I D

## Traducción e Identidad Diaspórica

Alicante, 12 - 14 noviembre 2009

<http://www.ua.es/personal/iliescu/simposio>

For all these reasons, this symposium will provide an opportunity for scholars to exchange ideas and opinions in an academic atmosphere of tolerance, at a time in which the multiethnic, transcultural and multilingual nature of present-day Europe leaves no room for ethnocentrism.

In this event we hope to gather members of the academic community all over the world, Romanian lecturers teaching at European universities, young researchers and representatives of the so-called 'Romanian Diaspora' whose passions and professional interests fall within the following areas:

- ▣ The cultural dimension in translation and interpreting (from and/or into Romanian)
- ▣ Romanian and comparative literature
- ▣ Romanian language, languages in contact, Romance and contrastive linguistics

The **TID** Symposium announces the participation of the following guest lecturers:

### *Guest Speakers*

Horia Barna	(Director of ICR Madrid)
Dra. Rodica Dimitriu	(University Al. I. Cuza, Jassy)
Dinu Flămând	(Poet, translator)
Dra. Cristina Haulica	(University of Marne la Vallée)
Dr. Coman Lupu	(University of Bucharest)
Dr. Enrique Nogueras	(University of Granada)
Dra. Viorica Patea	(University of Salamanca)

A keynote address will be given by the leading Romanian linguist **Marius Sala**, vice-president of the Romanian Academy and correspondent member of the Spanish Royal Academy.

*The **TID** Symposium will include a special section devoted to the noted Romanian linguist DUMITRU IRIMIA (Alexandru Ioan Cuza University, Jassy), a remarkable personality within the Romanian academic world, a bona fide scholar and a most*

Tel. 96 590 9848 – Fax 965 90 9847  
Campus de Sant Vicent del Raspeig  
Apt. 99 E-03080 Alacant

E-mails de contacto:

Comité Organizador: [simposiorumano@gmail.com](mailto:simposiorumano@gmail.com)  
Para inscripciones: [dtint@ua.es](mailto:dtint@ua.es)



S i m p o s i o T I D

## Traducción e Identidad Diaspórica

Alicante, 12 - 14 noviembre 2009

<http://www.ua.es/personal/iliescu/simposio>

*generous friend to whom we owe the present collaboration between the University of Alicante and Alexandru Ioan Cuza University.*

### Organizing Committee

Catalina Iliescu

Oana Covaliu

Delia Prodan

Dalila Niño

### Scientific Committee

Stefan Borbély (University of Babeş Bolyai, Cluj)

Mircea Doru Brânză (University of Leiden)

Carles Cortés (University of Alicante)

Dana Diaconu (University Al. I. Cuza, Iaşi)

Catalina Iliescu (University of Alicante)

Nicolae Ioana (University Dunarea de Jos, Galaţi)

Antonio Lillo (University of Alicante)

José Mateo (University of Alicante)

### Requirements for the submission of papers

The submission should contain:

- ▣ Title of paper.
- ▣ A 300-word abstract written in one of the following languages: Spanish, Romanian, Catalan or English.
- ▣ Five keywords.
- ▣ The author's name, university affiliation and a one-page CV.

Tel. 96 590 9848 – Fax 965 90 9847

Campus de Sant Vicent del Raspeig

Apt. 99 E-03080 Alacant

E-mails de contacto:

Comité Organizador: [simposiorumano@gmail.com](mailto:simposiorumano@gmail.com)

Para inscripciones: [dtint@ua.es](mailto:dtint@ua.es)



S i m p o s i o T I D

## Traducción e Identidad Diaspórica

Alicante, 12 - 14 noviembre 2009

<http://www.ua.es/personal/iliescu/simposio>

- ▣ Please specify the equipment that may be required for the presentation: PowerPoint projector, etc.
- ▣ We kindly ask you to send your proposals by **5th October 2009** to the following email address [simposiorumano@gmail.com](mailto:simposiorumano@gmail.com).
- ▣ Notification of paper acceptance will start on **10th October 2009**.
- ▣ Papers will be accepted in any of the official languages of the symposium: Spanish, Romanian, Catalan and English.
- ▣ Length of papers: 15 minutes followed by five minutes for discussion.

### *Publication of papers*

A selection of papers will be published in the symposium proceedings, the **criteria** for publication being as follows:

- ▣ The papers can be submitted in any of the four languages of the symposium.
- ▣ The deadline for submission of papers is 30th January 2010.
- ▣ The length of papers should not exceed 4,000 words, including the bibliography and annexes. They should follow the publication guidelines available on the TID web page, at:

<http://www.ua.es/personal/iliescu/simposio>

### *Registration, fees and methods of payment*

In order for the submission to be valid, attendants and respondents to this call should pay the registration fee as shown in the 'Types of registration' section below.

Registration opens on **15th September 2009**. All the necessary details will be available on the web page of the Symposium.

Registration includes access to the sessions of the symposium, the materials for each session and a certificate of attendance. Bank expenses will be covered by participants.

Tel. 96 590 9848 – Fax 965 90 9847  
Campus de Sant Vicent del Raspeig  
Apt. 99 E-03080 Alacant

E-mails de contacto:

Comité Organizador: [simposiorumano@gmail.com](mailto:simposiorumano@gmail.com)  
Para inscripciones: [dtint@ua.es](mailto:dtint@ua.es)



S i m p o s i o T I D

## Traducción e Identidad Diaspórica

Alicante, 12 - 14 noviembre 2009

<http://www.ua.es/personal/iliescu/simposio>

### *Types of registration*

<i>Attendants</i>	<i>Registration fee</i>
Earlybird (by 30th September)	40 €
By 3rd November	50 €

  

<i>Speakers</i>	<i>Registration fee</i>
By 30th October	80 €

### *Registration period open now*

1 ECTS credit will be awarded for attending at least 80% of the sessions.

In order to register for this symposium, please send an email to [simposiorumano@gmail.com](mailto:simposiorumano@gmail.com).

Please indicate as subject line: **SIMPOSIO TID**.

The email should contain the following personal details:

- ▣ First name and surname:
- ▣ Identity card / Passport number:
- ▣ E-mail address:
- ▣ Postal address:
- ▣ Telephone No:
- ▣ Please indicate whether you wish to participate as an attendant or as a speaker.

Tel. 96 590 9848 – Fax 965 90 9847

Campus de Sant Vicent del Raspeig

Apt. 99 E-03080 Alacant

E-mails de contacto:

Comité Organizador: [simposiorumano@gmail.com](mailto:simposiorumano@gmail.com)

Para inscripciones: [dtint@ua.es](mailto:dtint@ua.es)